

1. Der Hintergrund der Aktion: Ginge es nach der früheren jahrzehntelangen Regelung, hätte nämlich der 77-jährige AfD-Abgeordnete Wilhelm von Gottberg als ältester Abgeordneter den Vorrang bei der Eröffnungsrede. Doch im Sommer war die bisher übliche Praxis von der Großen Koalition (gegen die Stimmen der Grünen und bei Enthaltung der Linken) abgeändert worden, insgeheim mit Blick auf die AfD und Gottberg, der in der Vergangenheit mit dubiosen Äußerungen zum Holocaust-Gedenken aufgefallen war.

2. Nun hält nach der neuen Regelung der dienstälteste Parlamentarier die Ansprache. Zwar wäre das eigentlich Wolfgang Schäuble, aber da der CDU-Politiker und frühere Finanzminister jetzt Parlamentspräsident werden soll, wird der FDP-Politiker Hermann-Otto Solms die Eröffnungsworte sprechen - der 76-Jährige kommt auf die zweitmeisten Dienstjahre, nämlich 33.

3. So oder so: Solms wird wohl als eine der ersten Amtshandlungen den Geschäftsordnungsantrag der AfD vortragen müssen. Und weil der Vorstoß durch die anderen Parteien abgelehnt werden dürfte, wird die Partei das entsprechend in ihren Pressestatements beklagen.

Sitzordnung umstritten

4. Bereits im Vorfeld gab es Ärger um die AfD: Die Liberalen wollen eigentlich nicht neben ihren 92 Abgeordneten Platz nehmen, akzeptierten aber die vorläufige Stühleverteilung für die heutige Sitzung. Nun wird - vom Rednerpult aus gesehen - die AfD rechts außen sitzen, dann kommen FDP, CDU/CSU, Grüne, SPD und ganz links die Linke. 5. Das allerdings kann sich noch ändern, weil sich die Liberalen vorbehalten haben, im neuen Ältestenrat noch einmal eine Debatte über die künftig geltende Sitzordnung für die kommenden vier Jahre anzuregen.

Spiegel online, Dienstag, 24.10.2017 09:00 Uhr

Présentation et traduction

Dans la mesure où le texte est assez court et ne présente pas de grosses difficultés, pourquoi ne pas s'engager tout de suite dans une traduction commentée par des notes ?

Tout de même quelques remarques sur les verbes

Dans ce texte, on navigue beaucoup entre les temps et même entre les modes, il faut être vigilant, et une fois « installé » dans le français, en respecter la cohérence et le fonctionnement.

Ginge es / hätte ... den Vorrang : ce sont deux subjonctifs II au présent.

war ... abgeändert worden / war aufgefallen : il y a dans le texte allemand un flottement et une négligence au niveau des temps, après le présent (du subjonctif II) dans la phrase qui précède, on attendrait un passé composé. Mais ce qui suit est au plus-que-parfait (*aufgefallen war*). Si l'on veut être vraiment cohérent (et correct) en français, il faut ignorer ce flottement et respecter les exigences du français. On peut cependant se demander pourquoi le français devrait être plus cohérent que l'allemand. En fait, deux niveaux de temps semblent s'être télescopés : l'article est écrit avant que ne soit prononcé le discours, mais après l'attribution des rôles. La

traduction proposée fera la choix de la cohérence, mais on ne pourrait légitimement sanctionner une traduction qui s'en tiendrait strictement aux temps employés en allemand.

nun hält... penser que le présent peut faire référence à du futur (*Zukunftsbezug*, Duden-Grammatik).

Parlamentspräsident werden soll / wird wohl ... vortragen müssen / abgelehnt werden dürfte : il est indispensable de **revoir le sens et l'emploi des auxiliaires de mode**, de même que l'expression de la **probabilité** dans les deux langues.

gab es Ärger, akzeptierten : **revoir la valeur des temps en français**. Si l'emploi de l'imparfait est simple, la différence entre passé simple et passé composé est plus délicate à établir. On peut se reporter à une grammaire française (elles sont nombreuses sur le marché), ou au *Bon usage* de Grevisse. On peut aussi trouver des renseignements en ligne. Et il faut lire beaucoup, de manière à identifier l'emploi des temps, en littérature comme dans la presse.

sich ... vorbehalten haben, voir note 12.

Proposition de traduction

Voici l'arrière-plan de cette action¹ : si l'on se conformait à l'ancienne réglementation qui a été en vigueur durant des décennies², c'est en effet à Wilhelm von Gottberg, qui, à 77 ans, se trouve être le doyen d'âge, qu'il appartiendrait en priorité de prononcer le discours d'ouverture. Cependant, au cours de l'été, l'usage³ a été modifié par la Grande coalition (les Verts ont voté contre, DIE LINKE s'est abstenue), car les regards étaient secrètement tournés vers l'AfD et Gottberg qui, dans le passé, s'est fait remarquer par des déclarations douteuses concernant la mémoire de l'holocauste⁴.

C'est donc⁵, conformément à la nouvelle réglementation, le député le plus ancien⁶ qui prononcera l'allocution. En fait, ce devrait être Wolfgang Schäuble, mais dans le mesure où Schäuble, membre de la CDU et ancien ministre des Finances, est appelé à devenir président du Bundestag, le discours d'ouverture sera prononcé par Hermann-Otto Solms, du FDP, âgé de 76

¹ Voir *Neuer Bundestag*-1. L'AfD entend obtenir que soit rétablie l'ancienne procédure parlementaire.

² Une décennie, c'est dix ans ; une décade, c'est dix jours.

³ Le mot *usage* est bien commode, il contient à lui tout seul l'idée de pratique habituelle qui a été en vigueur jusqu'au moment où on parle.

⁴ Ne pas confondre *das Denkmal*, *das Mahnmal*, *die Gedenkstätte* (le mémorial) et *das Gedenken*, le fait de se souvenir, de commémorer, donc selon le contexte la mémoire ou la commémoration. Voir à ce sujet <http://www.zeit.de/politik/deutschland/2017-03/wilhelm-von-gottberg-afd-holocaust-zitat-distanzierung>

⁵ Cela vaut vraiment la peine d'aller voir dans un dictionnaire unilingue les nombreuses applications de *nun* et de lire attentivement les exemples proposés. *Nun* n'a pas uniquement un sens temporel.

⁶ Noter que l'allemand marque la différence entre le *plus âgé* (*Ältester Abgeordneter*) et le *plus ancien* (*der dienstälteste Parlamentarier*) ; on pourrait dire le *plus ancien dans la fonction*.

ans, et qui, avec 33 années passées dans la fonction, vient juste après Schäuble. Ce qui est certain, c'est que parmi ses premiers actes officiels, Solms devra certainement présenter la requête de l'AfD concernant la procédure parlementaire. Et comme il est très probable que cette motion⁷ sera rejetée par les autres partis, l'AfD⁸, très naturellement⁹, exprimera ses regrets dans ses déclarations à la presse.

Répartition des places, source de conflit

Déjà en amont¹⁰, il y a eu des problèmes liés à l'AfD : en fait, les libéraux, qui ne veulent pas siéger à côté de ses 92 députés, ont accepté la provisoire attribution des chaises¹¹ pour la séance d'aujourd'hui. Ainsi - vu de la tribune - l'AfD siègera tout à fait à droite, puis viendront le FDP, la CDU/CSU, les Verts, le SPD, et tout à fait à gauche DIE LINKE. Cela peut encore changer, bien entendu, car les libéraux se réservent¹², lors de la prochaine réunion du nouvel Ältestenrat¹³, de relancer un débat sur la future attribution des places qui sera en vigueur durant les quatre années à venir.

Spiegel online, mardi 24 octobre 2017, 9 heures

⁷ *Der Vorstoß* fait référence à une poussée vers l'avant, par exemple dans les rangs de l'ennemi. Il importe ici de mettre en harmonie le nom et le verbe qui traduira *ablehnen*. *Der Vorstoß* désigne aussi (Duden) dans la vie politique suisse une proposition, une motion - c'est le sens à retenir ici, le contexte est clair.

⁸ Pour éviter la répétition trop proche de *parti*.

⁹ *Entsprechend* : l'idée est ici que ses propos refléteront le mécontentement dû à ce rejet.

¹⁰ Ou bien : *les problèmes avec l'AfD ont commencé avant la séance*. L'expression *im Vorfeld* n'est pas difficile à comprendre, d'autant que la relation temporelle est précisée et renforcée par *bereits*.

¹¹ Il s'agit de chaises avec des accoudoirs. Dans la mesure où elles sont fixées au sol, *attribution* est préférable à *répartition*, qui pourrait donner à penser que les députés circulent avec leurs chaises.

¹² Le verbe est au passé composé. Mais la structure du français est telle que si l'on maintient le passé composé, on peut penser qu'ils ont pris la décision lors de la réunion de l'*Ältestenrat*, alors qu'en fait, la décision est prise.

¹³ Ne se traduit pas. On pourrait dire le « Conseil des Anciens », mais le site du Bundestag précise qu'il ne s'agit pas nécessairement des députés les plus anciens. Voir son rôle sur le site du Bundestag : <https://www.bundestag.de/parlament/aeltestenrat>